

# Tradurre per un'Unione europea multilingue nell'era digitale

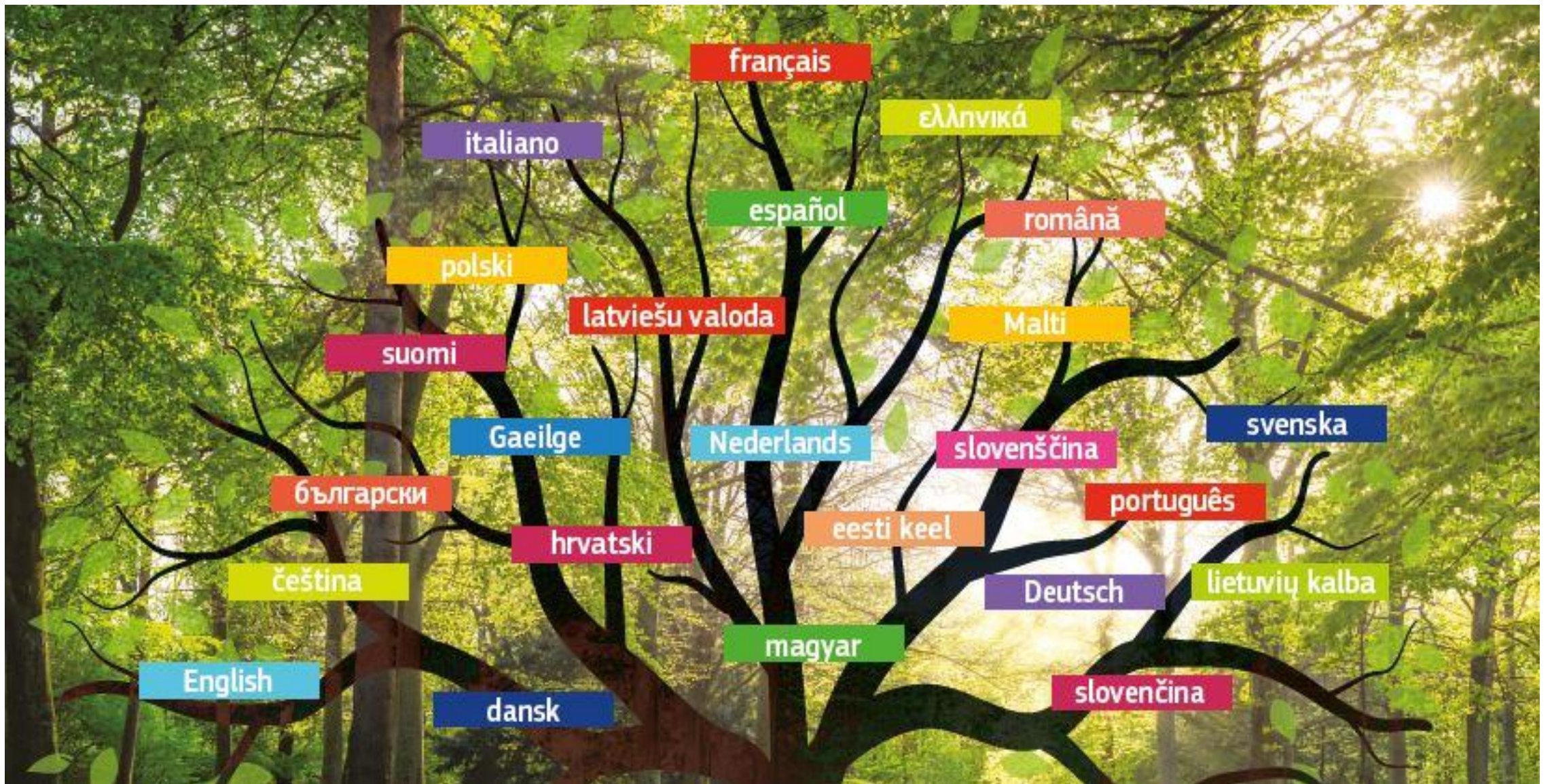
*Guendalina Carbonelli*

*Direzione generale Traduzione*

*Commissione europea*

- 1) Il multilinguismo nell'UE
- 2) Il ruolo dei linguisti
- 3) La direzione generale Traduzione della Commissione europea
- 4) Lavorare per la DGT



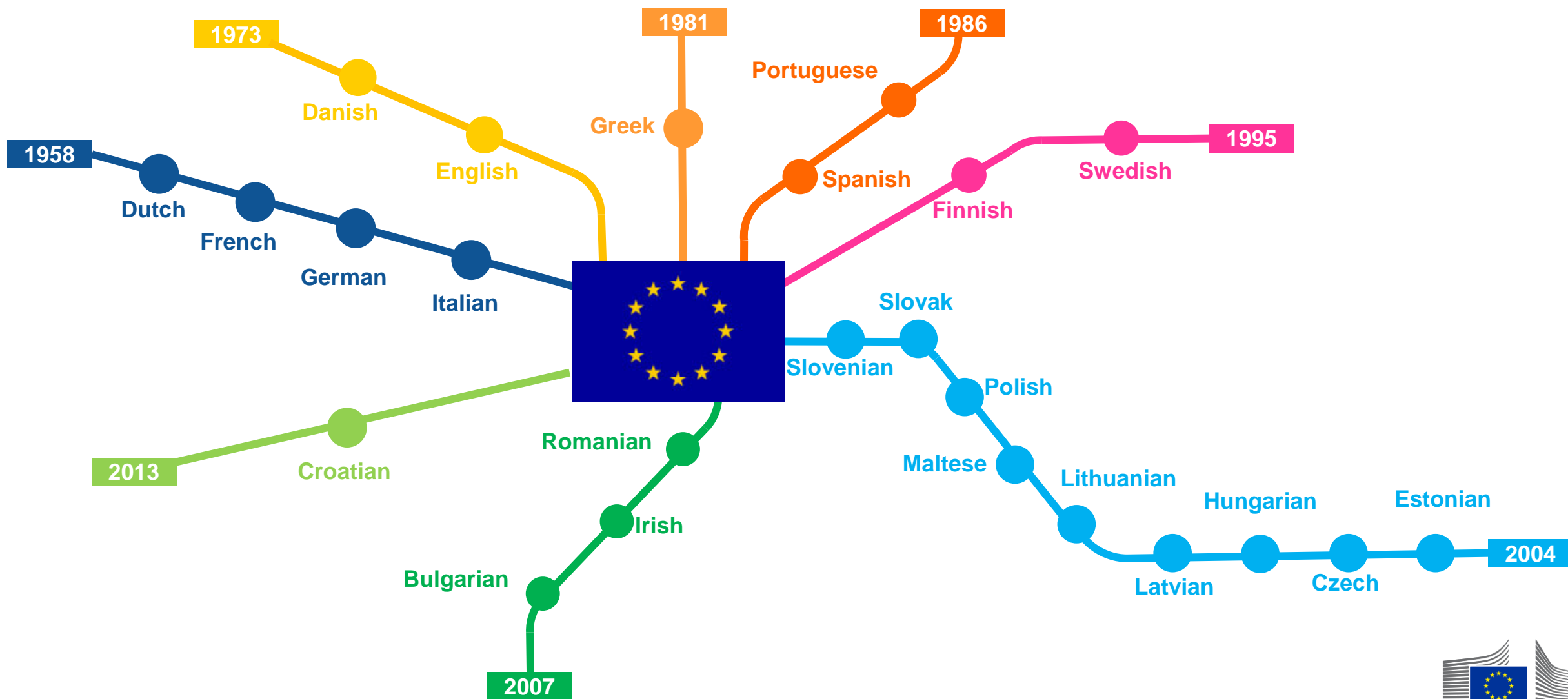


# IL MULTILINGUISMO NELL'UE





# Le 24 lingue ufficiali dell'UE





# LA BASE GIURIDICA DEL MULTILINGUISMO

- **Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea (artt. 20 e 24)**  
I cittadini hanno il diritto di rivolgersi alle istituzioni e agli organi consultivi dell'Unione in una delle lingue dei trattati e di ricevere una risposta nella stessa lingua.
- **Regolamento n. 1/1958 del Consiglio**  
I regolamenti e gli altri testi di portata generale sono redatti nelle lingue ufficiali.

# IL MULTILINGUISMO NELL'UE

- Diritto di disporre dei regolamenti e di altri testi di portata generale nelle lingue ufficiali  
**Regolamento n. 1/1958 del Consiglio**
- Diritto di rivolgersi alle istituzioni e agli organi consultivi dell'UE nella propria lingua  
**Trattato sul funzionamento dell'Unione europea**  
**(art. 20 e 24)**
- Diritto di far sentire la propria voce in tutti gli ambiti d'azione dell'UE



# REGIME LINGUISTICO

- Lingue ufficiali/di lavoro/dei trattati: **24**
- Lingue procedurali: **3**  
(inglese, francese, tedesco)
- Lingue regionali riconosciute:  
basco, catalano e galiziano

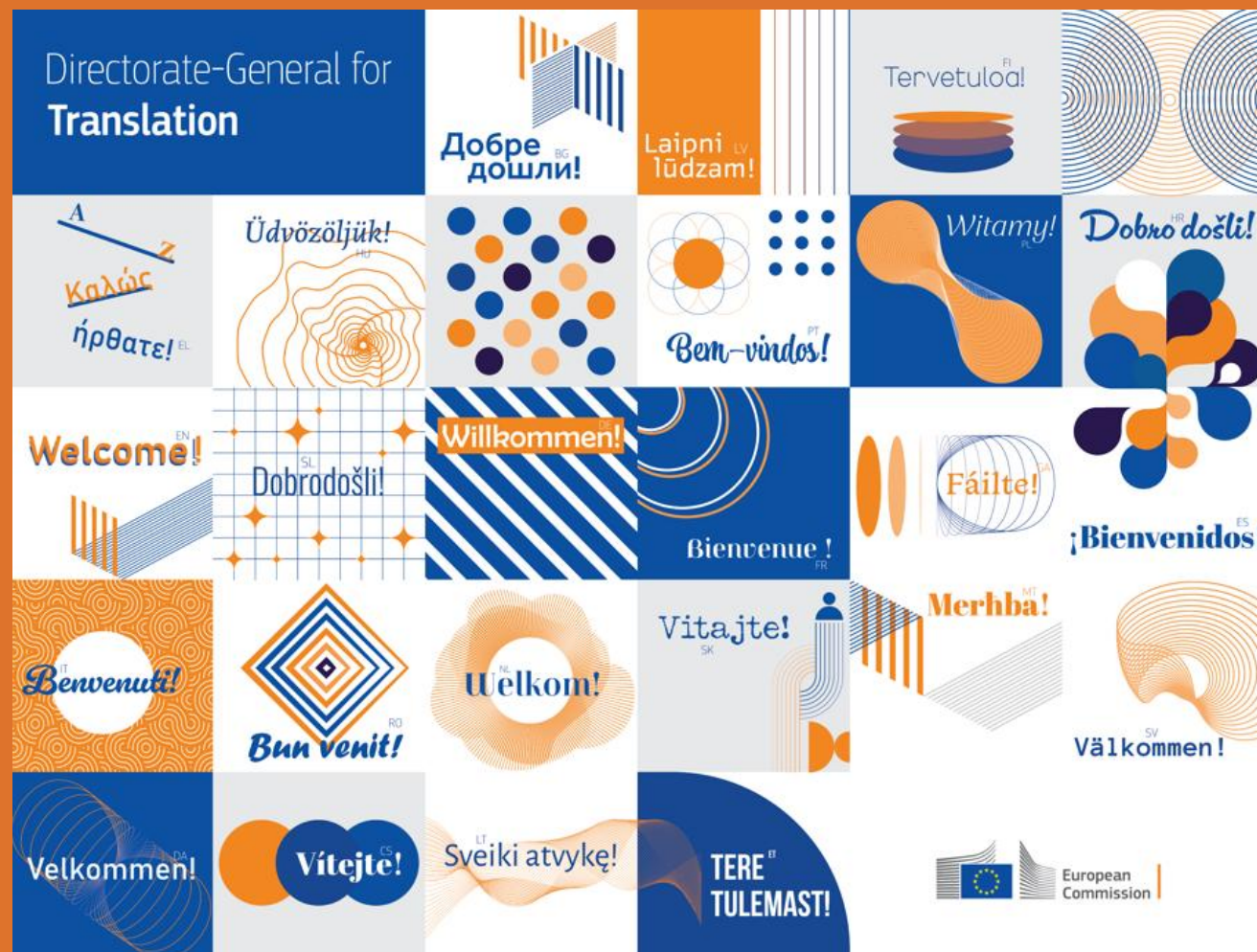


# L'inglese lingua dell'UE dopo la Brexit

- L'inglese è lingua ufficiale dell'UE dal 1973, anno di adesione di Regno Unito e Irlanda alle Comunità europee.
- Per eliminare l'inglese dall'elenco delle lingue ufficiali è richiesta l'unanimità in seno al Consiglio dell'UE.
- Alla Commissione, l'inglese rimane una delle tre lingue procedurali.



# IL RUOLO DEI LINGUISTI

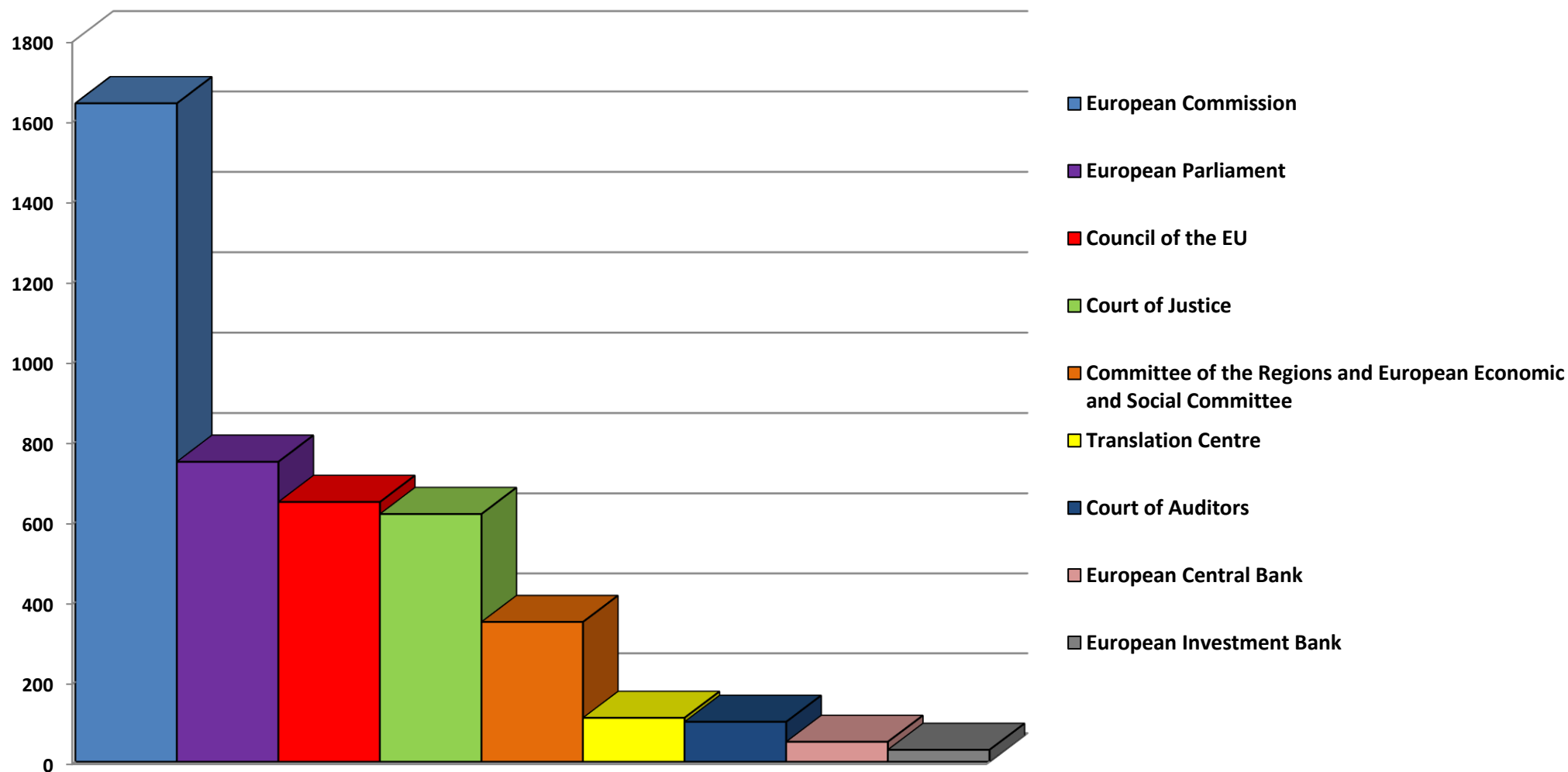


# I LINGUISTI NELLE ISTITUZIONI UE



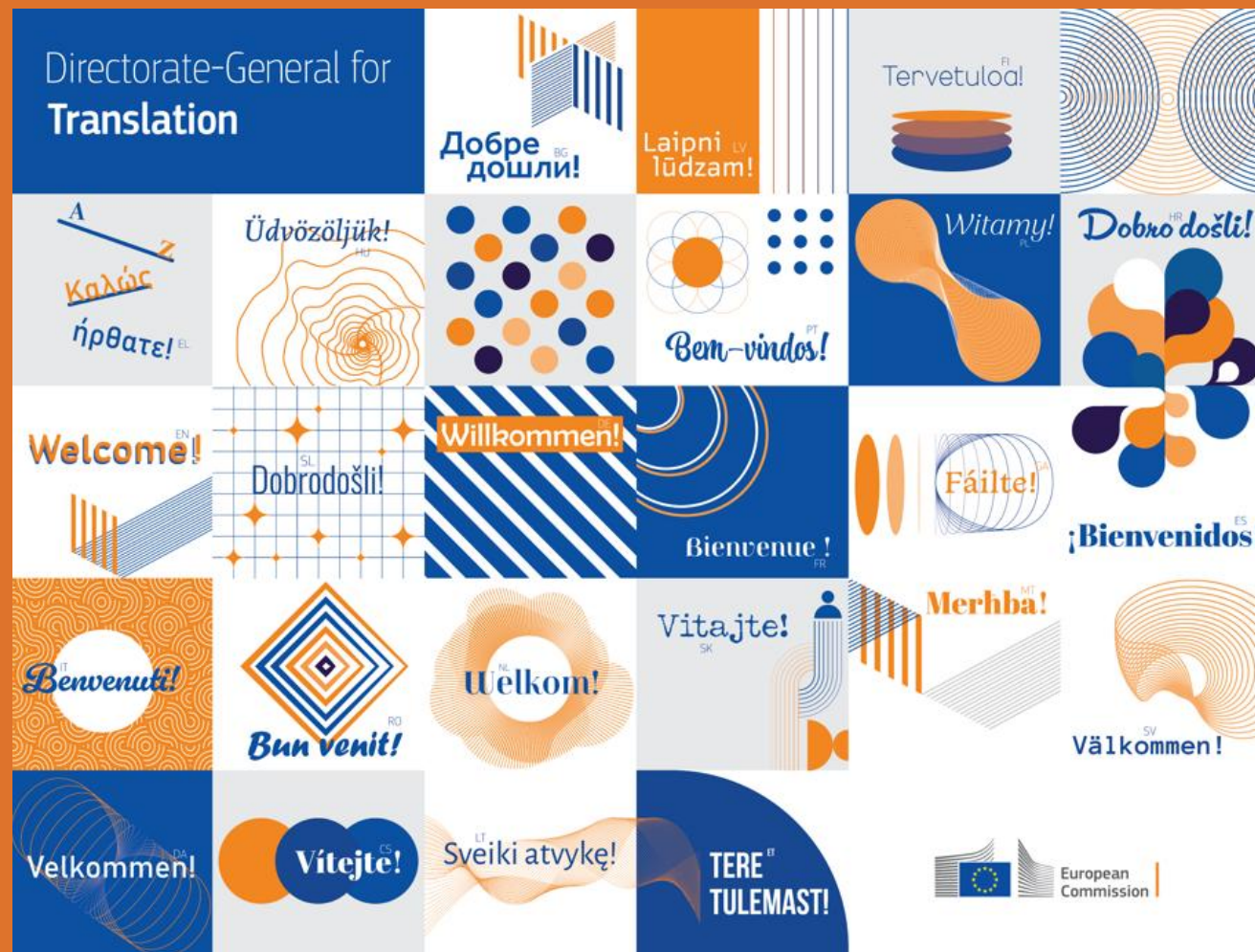
[europa.eu/translation](https://europa.eu/translation)

# TRADUTTORI SUDDIVISI PER SERVIZI



# COMMISSIONE EUROPEA

## DIREZIONE GENERALE TRADUZIONE





# TRADUCIAMO DA E VERSO TUTTE LE 24 LINGUE UFFICIALI DELL'UE



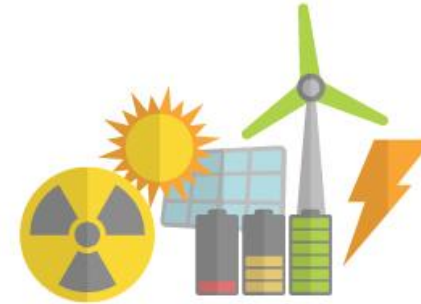
# ...UNA VASTA GAMMA DI TEMATICHE



**Cooperazione e  
sviluppo**



**Affari economici e  
monetari**



**Energia**



**Ricerca e  
innovazione**



**Ambiente**

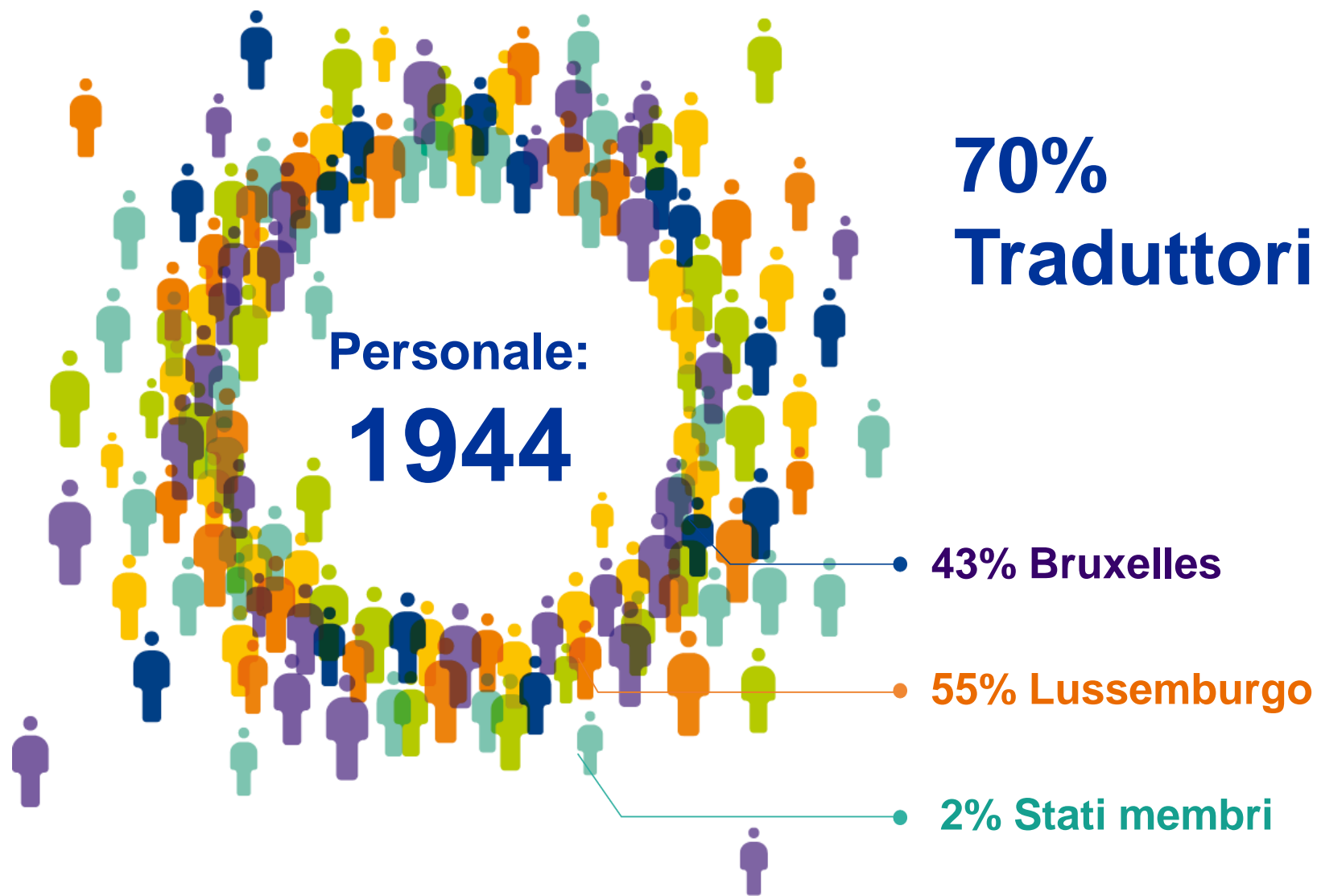


**Dogane**



**Sicurezza  
alimentare**

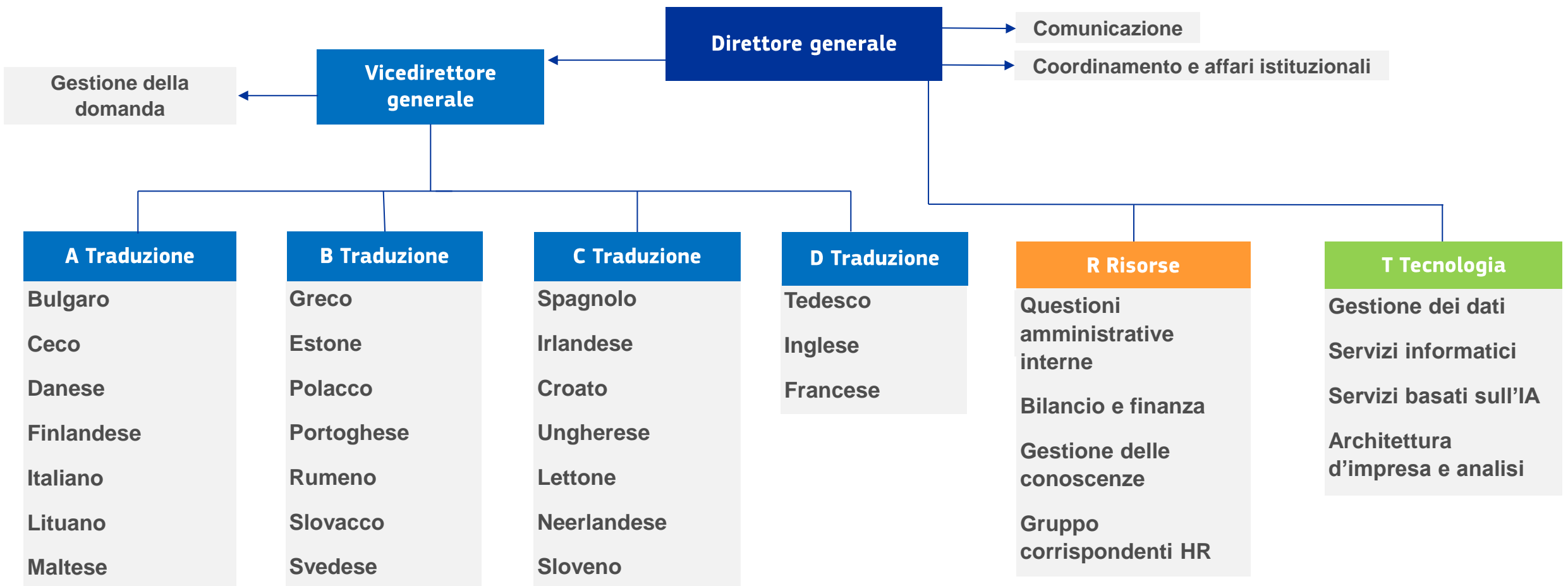
# LA DIREZIONE GENERALE TRADUZIONE(DGT)



**30%**  
Manager, assistenti, addetti informatici, addetti alle risorse umane e alla formazione ecc.

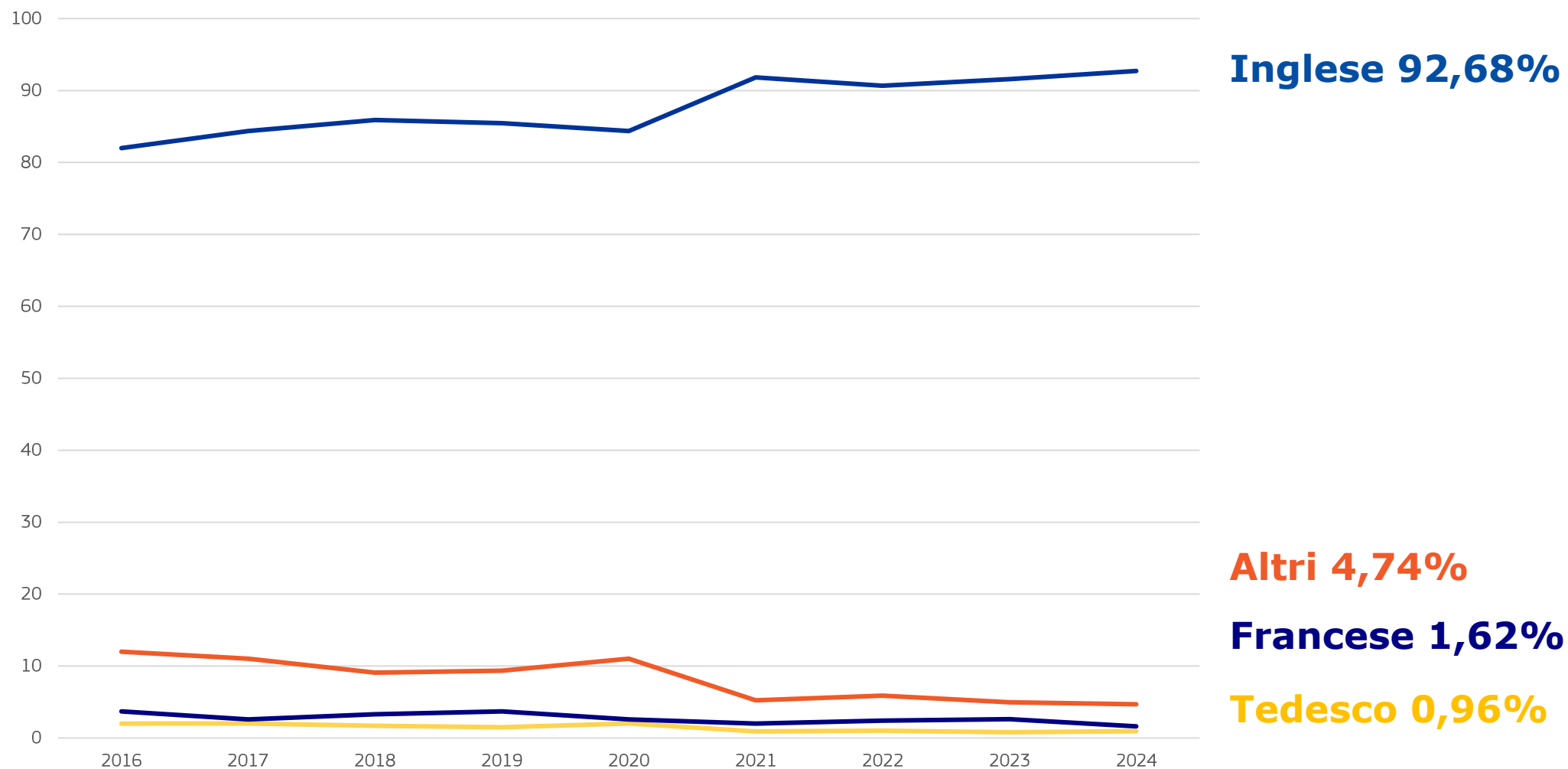


# ORGANIGRAMMA

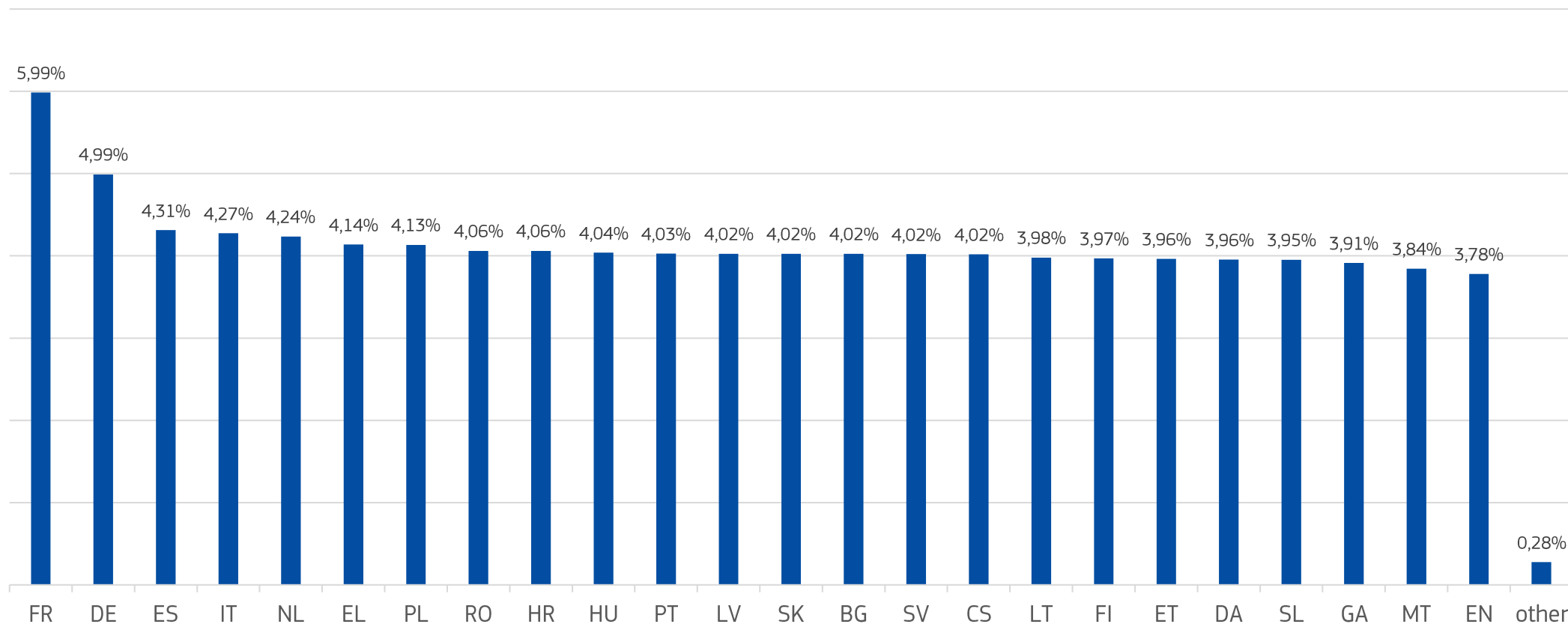




# Lingua degli originali 2024



# Lingue dei documenti tradotti 2024

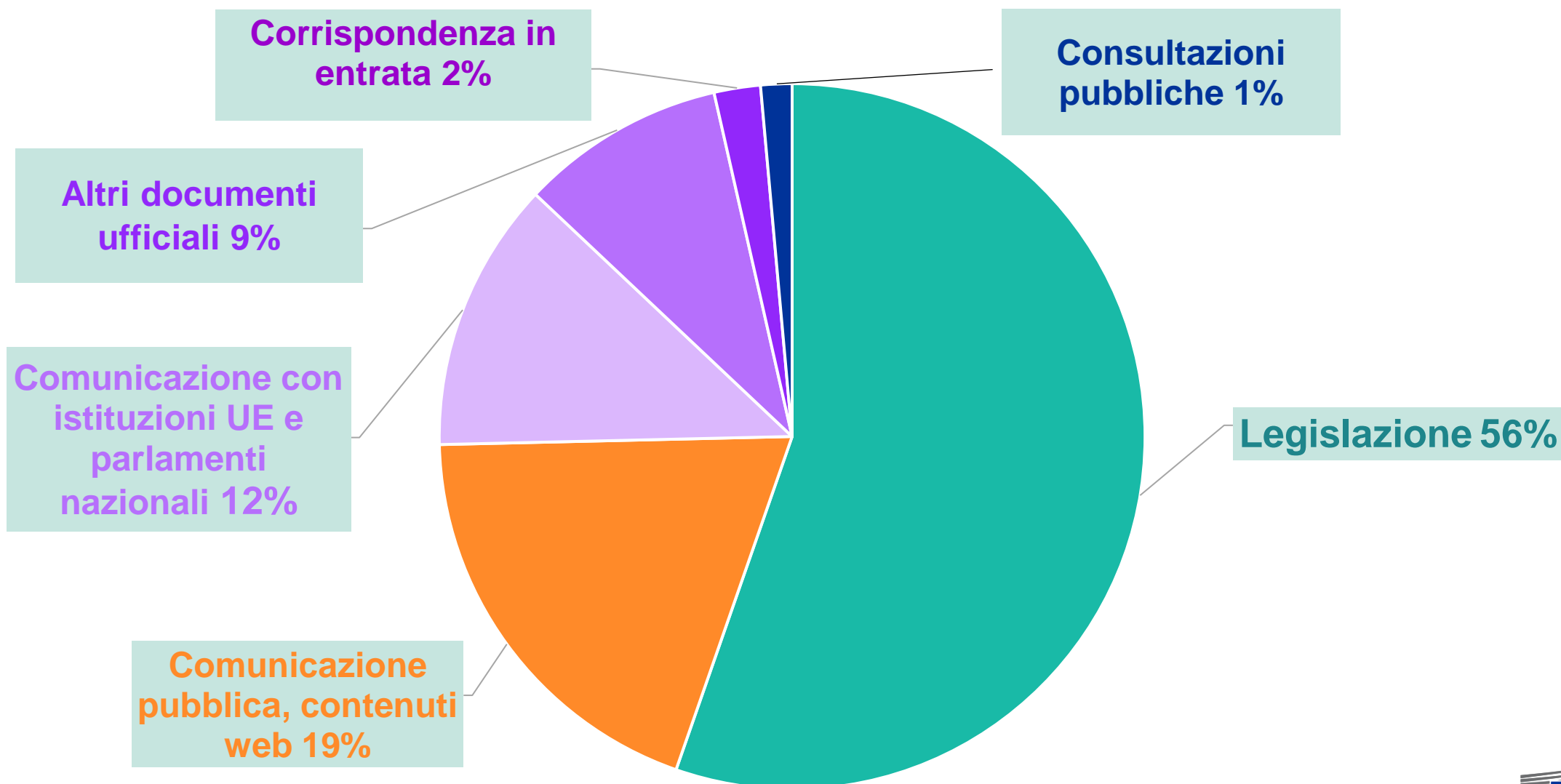


# TRADUZIONE DA E VERSO LINGUE EXTRA-UE

- Meno dell'1% del totale
- Tradotte da freelance e riviste in-house
- Lingue più richieste: cinese e russo



# Categorie di documenti (2024)

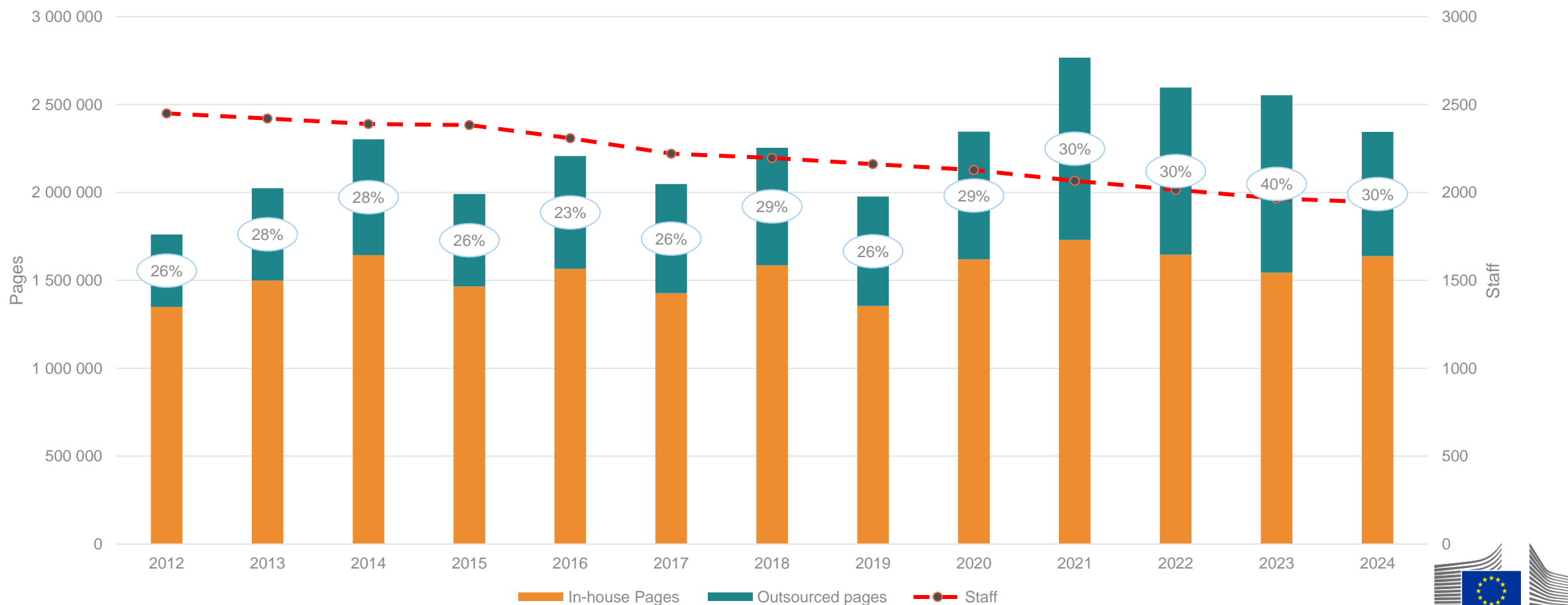




# Produzione della DGT nel 2024

2,35 milioni di pagine tradotte

Pagine prodotte dalla DGT 2011-2024: internamente/esternalizzate – Organico



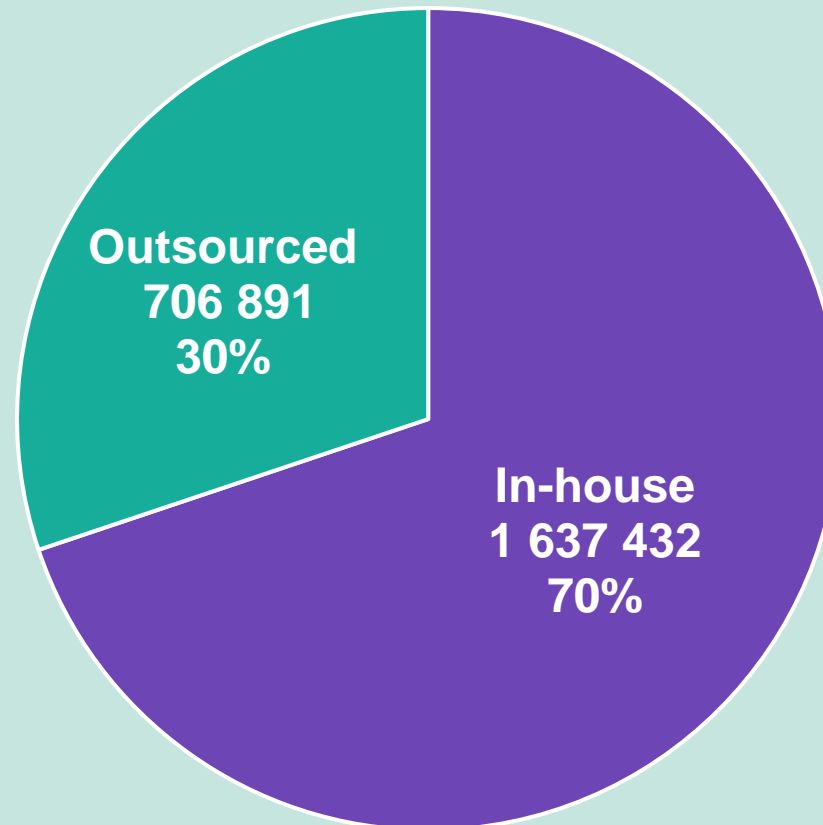
# Traduzione nel 2024

Totale delle pagine tradotte: 2 344 323

## Pagine esternalizzate:

Tutti i tipi di documenti **TRANNE** quelli urgenti, politicamente sensibili o riservati

Principalmente da/verso le 24 lingue ufficiali dell'UE



# GLI STRUMENTI DEL TRADUTTORE



- IATE
- EUR-Lex
- CAT & SDL Trados Studio
- eTranslation
- Euramis
- Quest Metasearch
- DGT Vista IDOL
- DocFinder
- Riconoscimento vocale
- Dizionari e glossari

# CAT TOOL

Configuration | Clipboard | File Actions | Formatting | QuickInsert | Translation Memory | Terminology | Segment Actions | Navigation | Editing

**Editor** << PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00\_EN-IT-MAIN,PP-2016-00591-03-00-00-IT-TRA-00\_PM\_AUTO\_MEMORY - Translation Results

Project Settings | [Icons]

The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.

1 The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile. CM Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili. Translator CASTEKT Doc. No. 005910400 Stored by CASTEKT

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00\_EN-IT-MAIN 15.6.16 17:02:39 NET1\castekt

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00\_EN-IT-MAIN,PP-2016-00591-03-00-00-IT-TRA-00\_PM\_AUTO\_MEMORY - Translation Results Concordance Search

PP-2016-00591-04-00-00-IT-TRA-00.html.sdxliff [Translation]

PP-2016-00591-04-00-00-IT-TRA-00.html

1	IP/16/2181		IP/16/2181	T+
2	Managing the Refugee Crisis:	100%	Gestire la crisi dei rifugiati:	
3	Commission reports on progress made in the implementation of the EU-Turkey Statement	88%	la Commissione riferisce sui progressi compiuti nell'attuazione della dichiarazione UE-Turchia	
4	Managing the Refugee Crisis:	100%	Gestire la crisi dei rifugiati:	
5	Commission reports on progress made in the implementation of the EU-Turkey Statement	100%	la Commissione riferisce sui progressi compiuti nell'attuazione della dichiarazione UE-Turchia	
6	The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	AT	Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili.	
7	Today, the Commission adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	98%	Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora	P

Welcome | Projects | Files | Reports



# eTranslation

[Tradurre documenti](#)

**Tradurre un testo**

[Le mie richieste di traduzione](#)

[Le mie impostazioni](#)

italiano



[Esci](#)

Inserisci il tuo testo

La tua traduzione comparirà qui

☐ Inviarmi la traduzione per e-mail

0 / 2500 



**Da**



**Verso**

**Settore**



Cutting edge



Tradurre un testo

# SERVIZI MULTILINGUE BASATI SULL'IA eTranslation e altri

## Servizi multilingue basati sull'IA di Europa digitale (DIGITAL)


- eTranslation, eSummary, eBriefing, eReply
- 24 lingue ufficiali dell'UE + norvegese, islandese, russo, cinese, giapponese, turco, arabo, ucraino
- Basati sulla tecnologia neurale, dati UE e dati da fonti esterne (eTranslation) e tecnologica GPT (eBriefing e eReply)
- Garanzia di sicurezza e riservatezza
- **2024:** 763 milioni di pagine tradotte da eTranslation



# Chi ha accesso a eTranslation e ai servizi basati sull'IA?

- Istituzioni e agenzie europee
- Amministrazioni pubbliche UE + Islanda e Norvegia
- Università dell'UE e dei paesi parte del programma Europa digitale
- PMI europee (traduttori freelance compresi)
- ONG di UE, Islanda, Norvegia, Liechtenstein, Ucraina
- Candidati EPSO nel processo di assunzione
- Progetti finanziati dal programma Europa digitale

# EURAMIS



[Home](#) | [Help](#) | [Contact](#) | [About](#) | [My profile](#) | [History](#) | [Exit](#)

Search:  Search

Source: English ▼ Target(s): Italian ▼ +

Option: ☒ Exact string ☐ All words

CASTELLANI Katia (DGT.A.IT) @ Commission

**Responses: 4**

- [IATE](#)
- [Euramis](#)
- [Eur-Lex](#)
- [DGTVista Idol](#)

**Other**

Offline: 1

Not selected in profile: 33

## EURAMIS

### Concordance - Results

Search parameters				
Search text: CETA				
Memories	Search language	Target language(s)	Max. results	Execution time
*	EN	IT	30	0.122 second(s)

Showing 30 hits / 30

☐ **TM: EP-Committees** Doc. No.: 1143960 Req. Serv.: EPRS Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: flt Doc. Type: IA  
**Obs.: IA 1143960**

**EN:** In the EU's view, by ruling out participation in the EU single market (based on the model of the EEA/EFTA countries), the UK is left with the option of a EU-Canada type trade deal (**CETA**).

**IT:** A giudizio dell'Unione, escludendo la partecipazione al mercato unico dell'UE (sulla base del modello dei paesi SEE/EFTA), al Regno Unito non rimane che l'opzione di un accordo commerciale sul genere di quello esistente fra l'UE e il Canada (CETA).

☐ **TM: Policies** Doc. No.: 000470205 Req. Serv.: COMM Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: lopicca

**EN:** EU-Canada Comprehensive Economic and Trade Agreement (**CETA**)

**IT:** ACCORDO ECONOMICO E COMMERCIALE GLOBALE UE-CANADA (CETA)

☐ **TM: EP-Committees** Doc. No.: 1144621 Req. Serv.: INTA Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: flt Doc. Type: AM  
**Obs.: 2017/2070(INI)**

**EN:** Takes note of the growing might of Asia and of the USA's gradual withdrawal on the trade front, as well as increasing

**IT:** prende atto dell'accresciuta potenza del continente asiatico e del progressivo ritiro degli Stati Uniti dagli scambi commerciali,





# IATE


- Il più grande sistema di gestione della terminologia multilingue al mondo
- Circa il 70% di dati dalla Commissione (collaborazione interistituzionale)
- Terminologi DGT: ricerca, verifica, convalida (arricchimento con termini e metadati provenienti dalle traduzioni)



# EUR-LEX.EUROPA.EU: ACCESO ALLA NORMATIVA UE

**EUR-Lex**  
Access to European Union law



About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en) 

Quick search 




Advanced search

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content – "Text" tab > EUR-Lex – 31958R0001

Home | Official Journal | EU law and related documents | National law | Legislative procedures | More

Multilingual display   Share

Display information about this document | Back to unilingual display

Language 1  English (en) | Language 2  French (fr) | Language 3  German (de) | Display

Avis juridique important

|

31958R0001

EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386

Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014

Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008

Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008

REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;

Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of

Avis juridique important

|

31958R0001

CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne

Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386

édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014

édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008

édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL

RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne

LE CONSEIL

DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé sans

Avis juridique important

|

31958R0001

EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386

Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014

Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT

VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,

in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren

eur-lex.europa.eu





# ATTIVITÀ DI COMUNICAZIONE



# Juvenes Translatores



# Il progetto Translating Europe

## Translating Europe Workshops

- Eventi organizzati nei paesi membri dell'UE (50 nel 2024)
- Elenco disponibile online
- Registrazioni disponibili su Youtube
- <https://youtube.com/DGTranslation>

## Translating Europe Forum

- Conferenza annuale a Bruxelles e online, a novembre
- 2024 400 partecipanti in presenza e 3000 online

#TranslatingEurope





# Giornata europea delle lingue

26 Settembre



#EDLangs





# European Master's in Translation

- #EMTnet - Rete di lauree magistrali in traduzione
- Marchio di qualità

#EMTnet



# Quadro delle competenze EMT



## Obiettivi

- Migliorare la qualità della formazione dei traduttori grazie a standard comuni: **quadro delle competenze EMT**
- Migliorare lo status della professione
- Coordinare una rete per la condivisione delle conoscenze e lo scambio di pratiche e avanzamenti





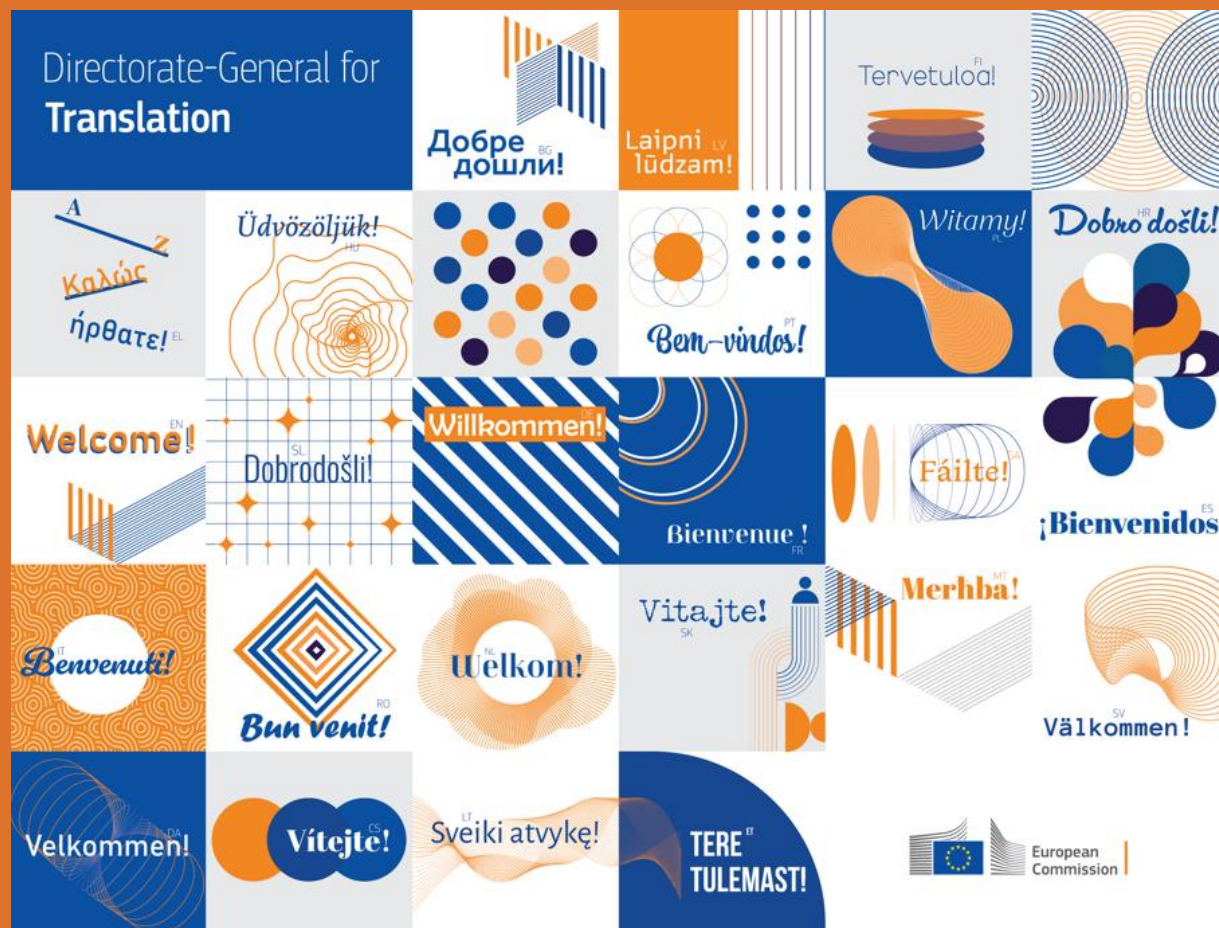
# Rete EMT 2024-2029

In Italia:

- Università di Bologna, Forlì
- IULM, Milano
- Università degli Studi di Napoli l'Orientale
- Università degli Studi di Padova
- Università degli Studi Internazionali di Roma
- Università degli Studi di Trieste
- Università degli Studi di Udine
- Università Ca' Foscari di Venezia



# LAVORARE PER LA DGT



# Opportunità di lavoro

## Traduttore o assistente linguistico

- Tempo indeterminato (funzionari)
- Agenti contrattuali
- Contraenti esterni (freelance)
- Tirocini

**The greatest challenge in legal translation is to strike a balance between precision and readability.**

Andreea Bulgaru

DG TRANSLATION





# TIROCINI (BLUE BOOK)

Words shape Europe  
and build bridges.

Get inspired,  
get involved and leave your  
mark at DG Translation!

Gabrielė Pocevičiūtė  
Lithuanian Unit,  
Luxembourg

Do my words  
matter?

[traineeships.ec.europa.eu](https://traineeships.ec.europa.eu)

#EUTraineeships

- Durata: 5 mesi
- Due sessioni l'anno con inizio a marzo e ottobre
- Traduzione, terminologia, IA, revisione, comunicazione, gestione della domanda etc.
- Solo per laureati (laurea triennale)
- Conoscenza di 2 lingue dell'UE (3 per i linguisti)
- Borsa mensile (circa 1400 €)



# COME SI DIVENTA CONTRAENTI ESTERNI

- Gara d'appalto ogni 4 anni
- Inviti a manifestare interesse
- **Info su:**

TED – tenders electronic daily

**EUROPA:** [https://commission.europa.eu/funding-tenders/find-calls-tender/tender-opportunities-department/translation-tenders-and-contracts\\_en](https://commission.europa.eu/funding-tenders/find-calls-tender/tender-opportunities-department/translation-tenders-and-contracts_en)



# Carriere nelle istituzioni dell'UE



European Personnel  
Selection Office





## Funzionari (AD)

## Agenti contrattuali (CAST)

## Agenti temporanei (TA)

### Concorsi:

- ☐ Impieghi a tempo indeterminato
- ☐ Selezione tramite concorso (EPSO)
- ☐ Concorsi interistituzionali
- ☐ Calendario concorsi variabile

### Processo di selezione:

- ☐ Test: domande a scelta multipla su computer, prova di traduzione
- ☐ Selezione permanente (CAST permanent) di traduttori e correttori di bozze

Banca dati di candidati

Contratto iniziale, di norma annuale, rinnovabile per max. 6 anni

### Processo di selezione:

- ☐ Selezione da parte di singole istituzioni/agenzie, con o senza supporto EPSO
- ☐ Pre-selezione da servizio di assunzione
- ☐ Requisiti specificati nell'avviso di selezione
- ☐ Colloquio

Termine del contratto 6 anni max.

## Criteri di ammissibilità per i traduttori (Tutti i tipi di contratto)

- Cittadinanza UE
- Conoscenza di 3 lingue ufficiali
- Laurea minimo triennale (non è richiesta la laurea in lingue)
- Non è richiesta esperienza professionale

[eu-careers.europa.eu](https://eu-careers.europa.eu)



## Criteri di ammissibilità per assistenti linguistici (tutti i tipi di contratto)

- Cittadinanza UE
- Conoscenza di 2 lingue ufficiali
- Istruzione post-secondaria o secondaria  
+ 3 anni esperienza professionale pertinente
- In regola con gli obblighi militari

[eu-careers.europa.eu](https://eu-careers.europa.eu)



# Web e social media - Translating for Europe



[Translation | European Commission \(europa.eu\)](https://european-commission.europa.eu)



[Translating for Europe | Facebook](#)



[Juvenes Translatores | Facebook](#) #JuvenesTranslatores



[Translating for Europe \(@translatores\) / X](#)



[DG TRANSLATION \(@translatingforeurope\) • Instagram photos and videos](#)



[Translating for Europe – YouTube](#)

#EDLangs #TranslatingEurope #2025TEF #eTranslation #xl8



# Link utili

- Rappresentanza in Italia della Commissione europea:  
[http://ec.europa.eu/italy/home\\_it](http://ec.europa.eu/italy/home_it)
- Lavorare alla Commissione europea:  
[https://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission\\_it](https://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission_it)
- Profili dei linguisti:  
[\*epso.europa.eu/career-profiles/languages\*](https://epso.europa.eu/career-profiles/languages)
- Pagina interistituzionale sulla traduzione:  
<https://europa.eu/translation/>



Muito obrigado! Go raibh maith agaibh! Mockrát děkujeme! Σας ευχαριστούμε πολύ! Multumesc! Vielen Dank! Najlepša hvala! Köszönjük szépen! Grazie mille! Nuoširdžiai dėkojame! Благодаря! Hartelijk dank! Merci beaucoup ! Dakujeme vám veľmi pekne! **Thank you!** Liels paldies! Kiitos! Nirringrazzjawk hafna! Muchas gracias! Tack så mycket! Hvala lijepa! Dziękujemy za uwagę! Mange tak!

